Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ciebie też upoważniam, byś im przekazał: Uczyńcie tak: Weźcie z ziemi egipskiej wozy dla waszych dzieci oraz dla waszych żon, spakujcie waszego ojca i przyjedźcie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ciebie też upoważniam, abyś im przekazał: Uczyńcie tak: Weźcie z ziemi egipskiej wozy dla waszych dzieci oraz dla waszych żon, spakujcie waszego ojca i przyjedźcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozkaż im: Tak zróbcie: Weźcie sobie z ziemi Egiptu wozy dla waszych dzieci i dla waszych żon, weźcie też waszego ojca i przyjedźcie tutaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkaż im mówiąc: To uczyńcie: weźmijcie sobie z ziemi Egipskiej wozów, dla dziatek waszych i dla żon waszych, a wziąwszy ojca waszego przyjedźcie tu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozkaż też, aby wzięli wozy z ziemie Egipskiej dla odwiezienia dziatek i żon swych. A mów: Weźmicie ojca waszego a spieszcie się co naprędzej przyjeżdżając. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś wydaj im polecenie: Uczyńcie tak: weźcie sobie z Egiptu wozy dla waszych dzieci i żon. Zabierzcie ojca waszego i przybywajcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ciebie zaś upoważniam, abyś im nakazał: Uczyńcie tak: Weźcie sobie z ziemi egipskiej wozy dla dzieci i żon waszych i przywieźcie ojca waszego i przyjedźcie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daj też polecenie: Tak uczyńcie: weźcie sobie z ziemi egipskiej wozy dla dzieci i żon. Zabierzcie ojca i przybądźcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozkaż im: Uczyńcie tak: weźcie z Egiptu wozy dla waszych dzieci i waszych żon. Zabierzcie także waszego ojca i przyjeżdżajcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zatem rozkaż im: ”Tak zróbcie: zabierzcie ze sobą z ziemi egipskiej wozy dla waszych małych dzieci i dla kobiet; umieśćcie [w nich] także swego ojca i przyjeżdżajcie. 20. Nie żałujcie waszych sprzętów, bo przeznaczono dla was, co najlepszego ma egipska ziemia”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A ty masz przykazane, żebyście tak zrobili: weźcie sobie z kraju egipskiego wozy dla waszych dzieci i dla waszych żon, zabierzcie waszego ojca i przybywajcie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж заповіджь це, щоб вони взяли вози з єгипетської землі для своїх дітей і жінок, і взявши вашого батька, приведіть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ty jesteś umocowany. A wy oto co czyńcie: Z ziemi Micraim weźcie sobie wozy dla dzieci, dla waszych żon, przyprowadźcie waszego ojca i przyjdźcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A tobie się nakazuje: ”Uczyńcie tak: Weźcie sobie wozy z ziemi egipskiej dla swych maleństw i swych żon, a na jednym posadźcie swego ojca i przyjedźcie tu. |